

Estudio de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción

Robert Szymyślik*

Resumen: El siguiente trabajo consiste en el estudio de los procedimientos de traducción empleados para trasladar aquellos términos neológicos relacionados con el campo de la medicina utilizados en el género de la ciencia ficción o ficción especulativa. Para ello se extraen ejemplos procedentes de novelas y relatos de esta esfera literaria escritos en la lengua inglesa y se analizan contrastivamente para determinar las estrategias aplicadas durante su trasvase al español y la funcionalidad de los equivalentes desde un punto de vista comunicativo y artístico.

Palabras clave: Ciencia ficción, enfermedades ficticias, medicamentos ficticios, tratamientos ficticios, medicina, neologismos, traducción literaria, traducción médica.

Study of the translation of neologisms related to medicine in science fiction literature

Abstract: This paper examines the translation procedures applied to the rendering of neological terms related to the field of medicine used in the science fiction or speculative fiction genre. Examples are drawn from novels or tales of this literary sphere written in English and contrastively analyzed to determine the strategies used during their transference to Spanish and the functionality of their equivalents from a communicative and artistic point of view.

Keywords: science fiction, fictional diseases, fictional drugs, fictional treatments, medicine, neologisms, literary translation, medical translation.

Panace@ 2018; XIX (47): 89-95

Recibido: 29.IV.2018. Aceptado: 28.V.2018

1. Introducción

El presente trabajo se centra en el estudio de la terminología especulativa relacionada con la práctica de la medicina utilizada en las obras pertenecientes a la literatura de ciencia ficción.

Su objetivo esencial es percibir los diferentes mecanismos que emplean los autores para configurar sus términos innovadores en la lengua inglesa —idioma mayoritario de estas composiciones— y los campos temáticos en los que se suelen encuadrar.

Se estudiarán las estrategias aplicadas por los traductores de las obras escogidas para trasladar a la lengua española estos términos novedosos y observar su grado de funcionalidad en el nuevo contexto lingüístico. Los neologismos recogidos en este trabajo han sido seleccionados con la finalidad de ofrecer una panorámica amplia de los diversos problemas de traducción que puede exponer la transferencia de este tipo de selección léxica.

Durante este proceso se tomarán en consideración factores como el mantenimiento de todos los matices tanto de los significantes como de los significados de los términos originarios, la comprensión de su función dentro de cada narración y su adecuación al entorno literario y artístico en el que se utilizan.

El criterio seguido para seleccionar las obras incorporadas a este estudio es la presencia de terminología innovadora referida al campo de la medicina. Su diseño responde a la vo-

luntad de los autores de estos escritos de dotar de profundidad conceptual al mundo ficticio que exponen a los lectores. Se ha incidido especialmente en las enfermedades, los tratamientos médicos y los fármacos ficticios.

Tras una investigación de las obras de ciencia ficción siguiendo esta máxima, se han elegido las siguientes obras para este estudio: *The Visitor*, de Ray Bradbury, y *ARIA: Left Luggage*, de Geoff Nelder, en la sección dedicada a enfermedades ficticias; *A Deepness in the Sky*, de Vernor Vinge, e *Hybrids*, de Robert J. Sawyer, en la parte centrada en tratamientos médicos especulativos; y *The Andromeda Strain*, de Michael Crichton, y *I'm in Marsport Without Hilda*, de Isaac Asimov, para estudiar los fármacos narrativos.

2. La traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción: multidisciplinariedad traslativa

2.1. La literatura de ciencia ficción y la medicina

La literatura de ciencia ficción o ficción especulativa constituye un segmento muy especializado de la práctica narrativa. Se trata de un género ambivalente que oscila entre la creación artística y la investigación científica. Los autores que desarrollan esta clase de obras pretenden crear tanto historias atrayentes y sugestivas para los lectores como mostrar posibilidades innovadoras en el campo de la ciencia.

Esta dualidad fue expresada claramente por uno de sus mayores representantes: Isaac Asimov definió la ciencia fic-

* Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España). Dirección para correspondencia: mhtirs@gmail.com.

ción como la rama de la literatura que se ocupa de la reacción de los seres humanos a los cambios en la ciencia y la tecnología (1982: 62).

Podemos citar como algunos de sus máximos exponentes a autores como H. G. Wells, Jules Verne, Philip K. Dick, Robert A. Heinlein, William Gibson, Arthur C. Clarke y Stanisław Lem.

La ciencia ficción, a pesar de conformar un plano artístico, ha contribuido de un modo significativo al avance del conocimiento científico. Como explicó el físico Stephen Hawking, muchas teorías que se expusieron en este tipo de composiciones, con el devenir de los años «[...] se han convertido en materias de hecho científico» (2005: 133-134).

La relación que existe entre las obras de ciencia ficción y la práctica médica es más estrecha de lo que podría pensarse en un primer momento. A través de la imaginación, la investigación, la especulación y la creación narrativa, los autores de ciencia ficción son capaces de percibir las posibilidades futuras de técnicas médicas, tratamientos o fármacos que aún no han aparecido en la época que habitamos.

Muchos de los avances de los que disfrutamos hoy en día fueron predichos por obras de ciencia ficción: las técnicas reproductivas avanzadas descritas en *Brave New World*, de Aldous Huxley, el empleo de implantes cibernéticos para el tratamiento de enfermedades presentado por Michael Crichton en *The Terminal Man* o los procedimientos médicos de la serie de televisión *Star Trek*, que anticiparon los escáneres de cuerpo completo (Pomidor, 2006: 13).

Por supuesto, esta relación es bidireccional y la medicina también ha tenido una gran repercusión sobre las historias de ciencia ficción. En estas narraciones, encontramos tramas centradas en médicos y su labor para beneficiar a las personas con las que interactúan, tratamientos usados tanto para sanar como para perjudicar física o psicológicamente a los personajes que aparecen en ellas y el uso de tecnología avanzada para curar o modificar el cuerpo humano (Stratmann, 2015: 506).

2.2. La ciencia ficción, la traducción literaria y la traducción médica

Como se ha mencionado anteriormente, la ciencia ficción constituye un género híbrido, pues posee componentes propios de la creación literaria pura y la especulación científica. Por tanto, la transferencia de estos textos requerirá que se apliquen estrategias procedentes tanto de la esfera de la traducción literaria como de la traducción médica.

2.2.1. La traducción literaria

De acuerdo con Lefevre (1997: 137), el propósito fundamental de un traductor que lleva a cabo su labor en el campo literario es «[...] moldear de forma concluyente la recepción de una obra [...] en una cultura diferente de su cultura de origen». Esta perspectiva coincide en gran medida con el objetivo general de la traducción expuesto por Venuti, que asegura que durante la traslación se debe reconstituir el texto extranjero de acuerdo con el sistema de valores y creencias de la cultura de llegada (2008: 14).

Uno de los factores principales que es recomendable tener en cuenta y que puede determinar el éxito de la traducción de una obra literaria es la consciencia de encontrarnos en un medio artístico. Bassnett explica que, en muchas ocasiones, «[...] the missing element in [...] translation is the idea of the ludic, of jouissance, or playfulness» (1998: 65).

Esto quiere decir que el juego con el lenguaje es fundamental para poder transmitir a los lectores todas las capas de las creaciones que conforman este campo traslativo. En ellas, la función comunicativa se ve condicionada muy notablemente por los propósitos expresivos y evocadores.

El tono de la expresión de las ideas de los autores debería sincronizarse en gran medida con el empleado por los autores originales. Esto se relaciona con la sugestión de sensaciones y emociones y contribuye a crear una atmósfera determinada enfocada a la asimilación de toda la información incorporada por los autores (Szymyślík, 2016: 116).

2.2.2. La traducción médica

El lenguaje utilizado en la medicina se remonta a los albores de la humanidad, ha nacido junto con el avance de los conocimientos de las personas acerca de la biología y las formas que existen de curar. Gran parte de su terminología hunde sus raíces en las primeras expresiones de síntomas, dolencias o remedios (Sarmiento y Vilches, 2016: 75).

Las lenguas de las que toma más formantes son el griego clásico y —en un porcentaje más reducido— el latín. También existen casos en los que se combinan componentes procedentes de ambos idiomas para formar vocablos especializados (*Ibid.*: 75).

El lenguaje empleado en el campo de la medicina se caracteriza, principalmente, por un elevado nivel de especialización y complejidad. Algunos de los problemas de traducción más frecuentes que deberá afrontar un profesional durante el trasvase de textos médicos pueden agruparse en tres categorías principales.

En primer lugar, podemos citar el empleo tanto de términos con un elevado nivel de especialización como de términos generales o descriptivos para referirse a los mismos conceptos médicos en idiomas concretos como el inglés. Este hecho puede suponer interferencias en el plano semántico o en el grado de complejidad que muestran los términos en lenguas diferentes, como ocurre entre el francés y el inglés (Van Hoof, 1999: 147-151).

Es posible encontrar casos de documentos médicos en los que se emplee un léxico banalizado, debido a que su objetivo es la exposición simplificada o divulgativa de la información. En estos supuestos puede ser necesario aplicar estrategias de traducción que varíen entre los mecanismos procedentes de la traducción general y de la especializada (García Izquierdo, 2008: 92-93).

Los profesionales deberían tener en cuenta este factor antes de proceder a trasvasar términos específicos y adaptar las opciones de traducción al registro y al ámbito médico en el que se localizan estos términos.

En segundo lugar, aparecen las dificultades derivadas de la sinonimia y la polisemia en el lenguaje médico. El

hecho de disponer de múltiples significados para un significante o significantes que representan el mismo significado puede causar confusión y problemas derivados del empleo inadecuado de la terminología. Esto se debe a la falta de una «correspondencia biunívoca entre significantes y significados» (Navarro, 2004: 191).

También puede ocurrir que un mismo término sea compartido por diferentes disciplinas científicas con significados diferentes, dificultando el traslado de información entre entornos culturales (*Ibid.*: 192-193).

Por último, la dificultad más notable es la falta de uniformidad en el uso de este tipo de terminología especializada en entornos culturales diferentes. Esto se debe a la evolución diferenciada tanto de la lengua como de la esfera de la medicina en cada región geográfica y humana. Este hecho puede suponer problemas en la elección de los términos idóneos para cada contexto debido a la ausencia de una coincidencia semántica total entre dos idiomas (Van Hoof, 1999: 162).

2.2.3. El papel de los neologismos en la ciencia ficción y la medicina

Un aspecto en el que coinciden tanto la creación de la terminología médica como los procesos de confección de un léxico propio para cada obra de ciencia ficción es la lexicogénesis y el empleo de neologismos.

La lexicogénesis constituye el «[...] term for 'word-origin' or 'word creation'» y recoge los procedimientos que existen para diseñar nuevas voces en cualquier idioma (Miller, 2004: 10-83). Por tanto, un neologismo designa un «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua» (Real Academia Española, 2018: En línea).

Conforme avanzaba el desarrollo de la medicina y aumentaba el número de descubrimientos que se realizaban en el campo de la ciencia, la cantidad de neologismos que aparecía en los documentos médicos creció entre los siglos XVIII y XX (Sarmiento y Vilches, 2016: 75).

Se crean nuevas palabras mediante las que expresar los continuos descubrimientos científicos y es necesario importárlas a otros idiomas «con la máxima precisión, claridad y rigor» para garantizar la uniformidad del conocimiento médico universal (Navarro y González de Dios, 2014: 375).

En el campo de la ciencia ficción, se recurre a la creación de una selección léxica personal para dotar de un trasfondo a los mundos ficticios descritos en este tipo de obras.

De acuerdo con Stockwell (2014: 139), los neologismos en la ciencia ficción «[...] bring into fictional, hypothetical or virtual existence new objects or processes, and thus they effect a shift in the perception of the world to which they are attached». Son los soportes básicos para enfatizar la distancia entre el mundo de los lectores y el universo narrativo y permiten materializar conceptos novedosos que aportan solidez a las obras.

Respecto a la traducción de neologismos, Gallardo, Mayoral y Kelly exponen que lo elemental para llevar a cabo satisfactoriamente esta labor es diseñar la nueva «[...] denominación de una forma clara y distinta en la lengua a la que se exporta» (1992: 186).

Para ello, será necesario respetar las normas gramaticales de cada idioma meta referentes al diseño de palabras nuevas para garantizar que sean funcionales en el contexto de recepción (Verdegal, 2003: En línea).

Por tanto, podemos concluir que la traducción de textos de ciencia ficción requiere un elevado nivel de especialización en las técnicas expresivas y de redacción propias de la traducción literaria. Además, es necesario disponer de un gran repertorio de estrategias de documentación e investigación para transferir de manera completa, fidedigna y sugestiva el contenido científico que incorporan los autores a estas composiciones, ya sea real o ficticio (Szymyślik, 2015: 193).

3. Metodología de análisis

La indagación traslativa incorporada a este trabajo se basa en el análisis contrastivo de diversos ejemplos de términos relacionados con la medicina procedentes de diferentes obras de ciencia ficción.

Para llevar a cabo satisfactoriamente este tipo de estudios, autores como Toury (1980: 112-113) exponen que es recomendable extraer secciones reducidas de los textos y analizarlos detalladamente para obtener datos teóricos. Valero Garcés coincide con esta visión y explica que, para que un estudio así sea productivo, «[...] es necesario aislar determinadas porciones mínimas de contenido para su procesamiento intelectual» (2007: 129).

Munday aclara que «[...] there is no set model for the analysis of [...] translations» (2016: 157), por lo que se ha optado por diseñar un modelo propio para esta indagación. Para ello se siguen las conclusiones de Venuti, quien, de acuerdo con Munday, defendió en varios trabajos el «[...] analysis of extracts of ST-TT pairs in order to assess the translation strategy prevalent in a given context» (*Ibid.*: 155-156).

En primer lugar se seleccionaron obras que poseían una carga neológica abundante referente al campo de la medicina. Posteriormente, se realizó un vaciado integral de dichos términos y se seleccionaron aquellos más relevantes para un estudio de esta clase.

En segundo lugar se recogió el contexto en el que aparecían dichos términos para esclarecer el significado y la función de estas realidades innovadoras.

En tercer lugar se investigaron de forma traductiva los neologismos escogidos para dilucidar las estrategias aplicadas por los traductores para trasladar su sentido y su estructura a la lengua española y el grado de funcionalidad que poseen en el nuevo contexto lingüístico.

Los extractos de las obras se presentan en párrafo aparte, y cada uno de los fragmentos dispone de un código que permite su identificación como segmentos de los textos originales (TO) o de los textos meta (TM) y su localización en las novelas al incorporar la página en la que aparecen: TO/99, por ejemplo.

4. Análisis de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción

A continuación se incluyen los términos elegidos para llevar a cabo este estudio. Debido a la diversidad temática

y funcional que muestran, se han clasificado en tres categorías: enfermedades, tratamientos médicos y medicamentos especulativos.

4.1. Enfermedades ficticias

En la primera sección se han incorporado ejemplos que corresponden a denominaciones de enfermedades. La relevancia de estos términos para el desarrollo de la trama es fundamental. Constituyen el elemento central que provoca los acontecimientos que se narran en estas obras, razones por las que han sido seleccionados para esta sección de este análisis traductológico.

4.1.1. *Blood rust*

El término *blood rust* procede del cuento *The Visitor*, incluido en *The Illustrated Man*, una colección de relatos de ciencia ficción escrita por Ray Bradbury en 1951.

En él se relatan los pensamientos y las interacciones de varias personas aquejadas de *blood rust* que se han exiliado al planeta Marte. Esta es una enfermedad pulmonar ficticia cuyos síntomas son el sangrado profuso y su expulsión a través de la tos (Bradbury, 2014). Puede considerarse una variante literaria de la tuberculosis.

La edición de la obra en la lengua original utilizada para este análisis fue publicada por Harper Collins en 2008 y la edición en español corresponde a la editorial Minotauro, publicada en 2014 y traducida por Francisco Abelenda.

El contexto en el que se localiza el término tanto en la lengua inglesa como en la española es el siguiente:

TO/209: «[...] how far away Earth was. Millions of miles, he thought. But then what could you do about it? Your lungs were full of the ‘blood rust’. You coughed all the time».

TM/180: «[...] la Tierra estaba muy lejos. A millones de kilómetros. ¿Pero qué podía hacer? Tenía los pulmones llenos de “herrumbre de sangre”. Tosía continuamente».

El término *blood rust* ha sido trasladado a la lengua española como *herrumbre de sangre*. Este neologismo contiene todos los elementos conceptuales de la denominación originaria y permite a los lectores meta asimilar correctamente el contenido semántico que Bradbury le asignó a este componente de su narración.

Asimismo, es posible disfrutar de su carácter sugestivo al haber escogido un sustantivo evocador como *herrumbre* para trasladar este concepto, ya que era posible utilizar uno más común como óxido, que disminuiría su nivel lírico.

4.1.2. ARIA (*Alien Retrograde Infectious Amnesia*)

El término *Alien Retrograde Infectious Amnesia* proviene de la novela *ARIA: Left Luggage*, de Geoff Nelder, publicada por LL-Publications en 2012. Su historia continúa en la obra *ARIA: Returning Left Luggage* (Clute y Nicholls, 2018: En línea).

De acuerdo con la obra, se trata de una enfermedad de origen extraterrestre que provoca pérdida de memoria. Su caracte-

rística diferenciadora con respecto al concepto de amnesia conocido en el mundo real es el hecho de que se trata de una afección contagiosa (Nelder, 2012).

Resulta notable que esta novela no haya sido traducida al español, pero el interés que muestra este concepto neológico para este estudio traductivo y su naturaleza innovadora han motivado su incorporación.

El contexto en el que podemos encontrar este neologismo reza como sigue:

TO/287: «Alien Retrograde Infectious Amnesia. Today, Jack caught a bug at work. He catches a bus home [...]. Jack had caught an amnesia bug, and it’s infectious».

En aras de estudiar las dificultades que implicaría la traducción de este concepto novedoso, es posible proporcionar una opción de traducción propia: «Amnesia Retrógrada Infecciosa Alienígena».

Este término neológico parte de la base de una enfermedad real, la amnesia retrógrada, a la que se le han añadido componentes léxicos para modificar su significado, esto es, *infectious* y *alien*.

El problema añadido que existe para construir esta denominación es el hecho de que resultaría interesante que la sigla que conforma en la novela original se mantuviera en la lengua española, ya que incluso aparece en el título de la obra. El equivalente propuesto en este caso permite mantener la sigla resultante inalterada con respecto a su versión de origen.

4.2. Tratamientos médicos ficticios

En la segunda sección del análisis se incorporan ejemplos de tratamientos médicos especulativos que se apartan de aquellos disponibles en la actualidad.

Algunos de los factores que causan esta distancia conceptual son el desarrollo tecnológico en el campo de la medicina de la época, la sucesión de acontecimientos extraordinarios que no podrían ocurrir o serían improbables en el mundo real o la existencia de teorías científicas ficticias que abrieran nuevas posibilidades de investigación o posibilitaran nuevas prácticas.

El motivo de la inclusión de estos ejemplos en este estudio radica en su innovación, en su originalidad y en el alejamiento que muestran con respecto a las prácticas que podemos encontrar en la época actual.

4.2.1. *Focusing*

El término *Focusing* representa un procedimiento médico aplicado en la novela de Vernor Vinge *A Deepness in the Sky*. Se trata de la precuela de la novela *A Fire Upon the Deep*, en la que la humanidad se ha extendido por la galaxia y debe enfrentarse a una amenaza de escala cósmica. Su continuación es *The Children of the Sky* (Clute y Nicholls, 2018: En línea).

Debido al avance de la tecnología descrito en esta obra, múltiples campos han experimentado un desarrollo notable en comparación con el mundo de los lectores, y la medicina es uno de ellos.

En el pasaje reproducido a continuación se exponen las características del proceso llamado *Focusing*, que consiste en el aumento de las capacidades intelectuales de los pacientes que se someten a él.

Las ediciones empleadas en el análisis son las siguientes: la novela de origen fue publicada por la editorial Tor Books en 1999, y la edición española, titulada *Un abismo en el cielo*, procede de Ediciones B, publicada en 2002 y traducida por Pedro Jorge Romero.

El contexto es el siguiente:

TO/52: «On the Emergent worlds, the Focusing process was spread over the last years of a specialist's schooling [...]».

TM/67: «En los mundos Emergentes, el proceso de Enfoque se desarrollaba durante los últimos años del periodo académico de un especialista [...]».

Podemos conocer el propósito y la forma en la que se llevaba a cabo este método a través de la novela original: «intensifying the graduate-school experience to produce a genius... For many days, Reynolt and her technicians had tweaked the virus, triggering genetic expression that precisely released the chemicals of thought [...]» (Vinge, 1999: 52).

Mediante un virus especialmente diseñado se ampliaban las habilidades de la mente de los sujetos que se someten a esta práctica, la cual modifica la configuración de las estructuras cerebrales de los pacientes.

Desde el punto de vista traslativo, vemos que *Focusing* se ha trasladado como *Enfoque*. Este equivalente resulta efectivo, puesto que ha sido trasladado por el traductor empleando una traducción lingüística simple y el término condensa todos los matices conceptuales del original.

Asimismo, el traductor ha mantenido la mayúscula inicial de la denominación, lo que contribuye a que los lectores puedan percibir desde un prisma pragmático la importancia de este elemento neológico para la trama de la novela y centrar su atención en él durante la lectura.

4.2.2. *Tuned-laser decontamination process*

El segundo término de esta sección es *tuned-laser decontamination process*, procedente de la novela *Hybrids*, enmarcada en la trilogía *The Neanderthal Parallax*, de Robert J. Sawyer. Esta colección incluye las novelas *Hominids* (2002), *Humans* (2003) e *Hybrids* (2003) (Clute y Nicholls, 2018: En línea).

En ellas, se juega con la noción de universos alternativos y se exploran las posibilidades de evolución de la humanidad. En algunas realidades, los seres humanos han seguido un camino evolutivo diferente y ambas realidades existen en la novela, por lo que Sawyer indaga las consecuencias del contacto entre ellas.

La noción de avance tecnológico superior aparece en esta composición. Para hacerlo extensible y solidificar los cimientos conceptuales de su mundo ficticio, el autor plantea la influencia que puede tener la tecnología, superior a la que disponemos en el mundo real, sobre diferentes campos, en especial la medicina.

La obra original empleada para el análisis fue publicada por la editorial Tor en 2003. La trilogía se titula *El paralaje neanderthal* en español, y la novela de la que procede el término estudiado se llama *Híbridos*, publicada por Ediciones B en 2005, que recoge la traducción de Rafael Marín.

El contexto en el que se encuentra esta denominación en su vertiente original y traducida es el siguiente:

TO/165: «Mary stripped naked [...] and went through the tuned-laser decontamination process, coherent beams at precise wave-lengths passing through her flesh to zap foreign molecules within her body».

TM/189: «Mary se desnudó [...] y se sometió al proceso de descontaminación por láser, donde rayos coherentes a longitudes de onda precisas atravesaron su carne para eliminar de su cuerpo las moléculas extrañas».

De acuerdo con el contexto, se trata de un proceso realizado mediante tecnología láser que posibilita la descontaminación del cuerpo humano.

El equivalente que encontramos en el texto meta, «proceso de descontaminación por láser» incorpora la mayoría de los componentes de la denominación original. Sin embargo, el componente *tuned* del término no aparece en español.

Tuned-laser constituye un término especializado real, perteneciente al campo de la tecnología y de la investigación científica, y puede ser trasladado a la lengua de llegada como «láser sintonizado» (Salgado, 2001: 83). Por tanto, una posible alternativa para este término podría ser «proceso de descontaminación por láser sintonizado».

4.3. *Medicamentos ficticios*

La tercera sección del análisis está dedicada al estudio de los medicamentos ficticios que aparecen en las obras de ciencia ficción, tanto con una importancia para la trama elemental o como elemento conceptual que permite ahondar aún más en el mundo ficticio que describen sus creadores. El criterio seguido en este caso consistió en seleccionar aquellas sustancias que pueden ser utilizadas con propósitos terapéuticos.

4.3.1. *Kalocin*

El término farmacológico innovador *Kalocin* proviene de la novela *The Andromeda Strain*, de Michael Crichton, escrita en 1969. En este caso es digno de mención el hecho de que este autor, además de ser escritor y director de cine, posee un título de licenciado en medicina por la Harvard Medical School (Clute y Nicholls, 2018: En línea).

La novela de la que procede este neologismo, *The Andromeda Strain*, narra los efectos de la llegada de esporas de origen extraterrestre al oeste de los Estados Unidos y los esfuerzos de sus habitantes por sobrevivir a esta plaga (*Ibid.*: En línea).

Tras exponer las catastróficas consecuencias de la exposición a estas esporas ficticias, Crichton explica las innovaciones que pusieron en práctica los investigadores para paliar las secuelas de este patógeno. Uno de los productos de

estas indagaciones fue el medicamento ficticio denominado *Kalocin*.

Las ediciones de las que proceden los datos usados para el análisis traductológico son las siguientes: en el caso de la obra en su versión original se empleó la novela *The Andromeda Strain* publicada por Knopf Doubleday Publishing Group en 2012.

La obra traducida es *La amenaza de Andrómeda*, publicada por Penguin Random House Grupo Editorial España en 2015 y traducida por Baldomero Porta Gou.

El contexto de ambas obras empleado para esta indagación se recoge a continuación:

TO/274: «In fact, Kalocin was the universal antibiotic. It killed everything, even the minor germs that caused the common cold. Naturally, there were side effects [...]».

TM/282: «En verdad, la kalocina era el antibiótico universal. Lo mataba todo, hasta los gérmenes menores causantes del resfriado común. Naturalmente, existían efectos secundarios [...]».

De acuerdo con el contexto extraído, el medicamento ficticio de Crichton se concibió como una especie de panacea que era capaz de eliminar cualquier clase de agente patógeno.

La estructura del término originario, *Kalocin*, hace probable que se trate de un neologismo creado mediante composición al unir la forma adaptada del sustantivo griego *κάλλος*, que significa «hermosura» (Pabón S. de Urbina, 2005: 322), a la terminación *-cin*.

El equivalente propuesto en la novela meta estudiada es *kalocina*. Esta opción mantiene la grafía del primer componente del término ficticio (*kalo-*) y utiliza la terminación común de las sustancias farmacológicas y de los medicamentos en español, *-ina*.

Según la Real Academia Nacional de Medicina, la Organización Mundial de la Salud emplea en la lengua española la terminación *-ina* para los nombres de fármacos que terminan en *-in* o *-ine* en inglés (2018: En línea).

A pesar de que las denominaciones de los medicamentos pueden aparecer tanto en mayúscula como en minúscula en inglés, el profesional encargado del trasvase lingüístico de esta obra ha optado por emplear la minúscula en español.

Todas estas razones causan que el equivalente *kalocina* sea completamente funcional para que los lectores puedan comprender su significado y su naturaleza y además constituye un término neológico sugestivo idóneo para el contexto artístico del que procede.

4.3.2. *Spaceoline*

El último término de este estudio traductológico se denomina *Spaceoline*. Procede del relato *I'm in Marsport Without Hilda* (1957), escrito por uno de los mayores representantes de este género literario: Isaac Asimov.

El protagonista, Max, es un agente del Servicio Galáctico de paso en *Marsport* —una estación localizada en el planeta Marte— durante su trayecto hacia la Tierra. Mientras se encuentra allí, sus superiores le informan de la posible llegada

de un cargamento de contrabando que incluye una clase adulterada de *Spaceoline* (Asimov, 1990).

De acuerdo con la información que se proporciona en el relato, *Spaceoline* designa un compuesto diseñado para evitar las posibles complicaciones derivadas de un viaje por el espacio, tales como vértigos, náuseas y psicosis. Sin embargo, si es alterada, se convierte en una droga peligrosa (*Ibid.*).

Las ediciones que se han empleado para estudiar este compuesto ficticio son las siguientes: en el caso del relato original, se ha extraído de *The Complete Stories* de Isaac Asimov, obra publicada por la editorial Doubleday en 1990.

Respecto al relato meta, proviene de la obra *Cuentos Completos I* de Isaac Asimov, publicada por Ediciones B en 2012. El título del relato en español es *Estoy en Puerto Marte sin Hilda*, traducido por Carlos Gardini.

El contexto extraído para estudiar este concepto neológico es el siguiente:

TO/246: «But the innocent ones would remember afterward. They would remember a personal search while under Spaceoline. I sighed. If I tried, I would get the criminal all right [...]».

TM/326: «Pero los inocentes lo recordarían después. Recordarían un cacheo mientras estaban bajo el efecto de la espaciolina. Suspiré. Si lo intentaba pillaría al criminal [...]».

El término médico ficticio *Spaceoline* constituye un neologismo creado mediante la técnica de la composición. Al prefijo inglés *space-* se le ha añadido el sufijo *-oline*. Este último componente imita la terminación de una gran cantidad de medicamentos reales.

Este término aparece traducido como *espaciolina*. Vemos que el traductor ha trasladado eficazmente al español el prefijo *space-* como *espacio-* y que ha adaptado el sufijo *-oline* a las convenciones de los medicamentos reales en la lengua española, como indica la Real Academia Nacional de Medicina en el caso de los fármacos terminados en *-in* o *-ine* (2018: En línea).

Por tanto, este término traducido es totalmente funcional en la lengua española. Traslada todos los elementos conceptuales asociados a esta sustancia, de modo que los lectores pueden identificar sin ninguna clase de impedimento sus atribuciones y su naturaleza farmacológica a través de la lectura.

5. Conclusiones

La relación entre la medicina y la ciencia ficción es una unión simbiótica y bidireccional, puesto que cada uno de estos campos puede beneficiarse del conocimiento generado en la esfera contraria y alimentar aún más los datos que poseen o incorporan a sus historias.

Desde el punto de vista del análisis traductológico, se ha observado que los traductores que encuentran términos innovadores relacionados con la medicina en este tipo de narraciones identifican, en primer lugar, correctamente su naturaleza novedosa.

Posteriormente se ha detectado que se realiza un extenso proceso de documentación dentro de la obra para comprender

las características y las funciones de las diferentes afecciones, tratamientos o fármacos neológicos y la relevancia que tienen para la trama relatada en las obras en las que se encuadran.

Asimismo, en el caso de los ejemplos presentados, se han investigado las convenciones que regulan la denominación de los términos en la lengua española, lo que produce equivalentes con un nivel de especialización elevado.

Los traductores se han esforzado por producir neologismos que respeten la estructura original, sin recurrir a descripciones de su contenido, y que representen términos nuevos en español.

Además se ha primado el carácter sugestivo y literario a la hora de confeccionar dichos conceptos y significantes. De este modo, el disfrute estético de las obras en las que aparecen estos términos no se ve afectado ni disminuido, a pesar de aplicar procedimientos que pueden pertenecer a la disciplina de la traducción médica, que responden a criterios referenciales más que creativos.

Por tanto, hemos observado que la traducción de términos relacionados con la medicina en las obras de ciencia ficción puede suponer un reto muy exigente para los profesionales que afrontan su trasvase lingüístico.

También se trata de una actividad que permite conocer de un modo único tanto las posibilidades nuevas que ofrece la medicina a través de estas narraciones y ampliar aún más las estrategias y capacidades de transferencia de contenido especializado entre idiomas.

Referencias bibliográficas

- Asimov, Isaac (1982): *Asimov on Science Fiction*. Nueva York: Avon Books.
- (1990): *The Complete Stories*. Nueva York: Doubleday.
- (2012): *Cuentos completos I*. Madrid: Ediciones B. Traducción al español de Carlos Gardini.
- Bassnett, Susan (1998): «Transplanting the Seed: Poetry and Translation», en Susan Bassnett y André Lefevere (eds.): *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 59-71.
- Bradbury, Ray (2008): *The Illustrated Man*. Glasgow: Harper Collins.
- (2014): *El Hombre Ilustrado*. Barcelona: Minotauro. Traducción al español de Francisco Abelenda.
- Clute, John y Nicholls, Peter: *The Encyclopedia of Science Fiction*. <<https://sf-encyclopedia.com>> [consulta: 18.IV.2018].
- Crichton, Michael (2012): *The Andromeda Strain*. Nueva York: Knopf Doubleday Publishing Group.
- (2015): *La amenaza de Andrómeda*. Madrid: Penguin Random House Grupo Editorial España. Traducción al español de Baldomero Porta Gou.
- Gallardo, Natividad y Kelly, Dorothy y Mayoral, Roberto (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», *Sendebarr*, 3: 185-191.
- García Izquierdo, Isabel (2008): *Divulgación médica y traducción: el género «Información para pacientes»*. Berlín: Peter Lang.
- Hawking, Stephen (2005): *Brevísima Historia del Tiempo*. Barcelona: Crítica. Traducción al español de David Jou.
- Lefevere, André (1997): *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Colegio de España. Traducción al español de Carmen África Vidal y Román Álvarez.
- Miller, Gary D. (2004): *English Lexicogenesis*. Oxford: Oxford University Press.
- Munday, Jeremy (2016): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Navarro, Fernando (2004): «Las nomenclaturas normalizadas en medicina y farmacología: una de cal y otra de arena», en Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Navarro, Fernando y González de Dios, Javier (2014): «Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y “medicina basada en la evidencia”», *Emergencias*, 26: 375-392.
- Nelder, Geoff (2012): *ARIA: Left Luggage*. Londres: LL-Publications.
- Pabón S. de Urbina, José María (2005). *Diccionario manual de griego (Griego clásico-español)*. Madrid: Vox.
- Pomidor, Bill y Pomidor, Alice K. (2006): «“With great power...” The Relevance of Science Fiction to the Practice and Progress of Medicine», *Lancet*, 368: 13-14.
- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. <<https://dle.rae.es>> [consulta: 27.IV.2018].
- Real Academia Nacional de Medicina: *Diccionario de Términos Médicos*. <<https://www.ranm.es>> [consulta: 27.IV.2018].
- Salgado Muñoz, María del Sagrario (2001). *Estudio de reacciones de interés atmosférico, reacciones del radical NO₃ con aldehídos*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.
- Sarmiento González, Ramón y Vilches Vivancos, Fernando (2016): *El lenguaje de la medicina*. Madrid: Dykinson.
- Sawyer, Robert J. (2003): *Hybrids*. Nueva York: Tor Books.
- (2005): *Híbridos*. Madrid: Ediciones B. Traducción al español de Rafael Marín.
- Stockwell, Peter (2014): *The Poetics of Science Fiction*. Londres: Routledge.
- Stratmann, Henry, G. (2015): *Using Medicine in Science Fiction: The SF Writer's Guide to Human Biology*. Nueva York: Springer.
- Szmyślak, Robert (2015): «La traducción de la ciencia ficción: estudio de *Fahrenheit 451* de Ray Bradbury», *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 6: 189-203.
- (2016): «H. P. Lovecraft and the Translation of Horror Literature», en María del Carmen Balbuena Torezano y Ángeles García Calderón (eds.): *Aspects of Specialised Translation*. Tobinga: Narr/Francke/Attempto, pp. 113-126.
- Toury, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Valero Garcés, Carmen (2007): *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas*. Berlín: Peter Lang.
- Van Hoof, Henri (1999): *Manual práctico de traducción médica*. Granada: Comares. Traducción al español de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echevarría Pereda, Ana Belén Martínez López e Ignacio Villena Álvares.
- Verdegal, Joan (2003): «La traducción de neologismos», *Punto y Coma*, 83. <https://ec.europa.eu/translation/bulletin/puntoycoma/83/pyc836_es.html> [consulta: 3.IV.2018].
- Vinge, Vernor (1999): *A Deepness in the Sky*. Nueva York: Tor Books.
- (2002): *Un abismo en el cielo*. Madrid: Ediciones B. Traducción al español de Pedro Jorge Romero.
- Venuti, Lawrence (2008): *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.